

Contents

Message from the President <i>Setsuho IKEHATA (President, Tokyo University of Foreign Studies)</i>	1
Foundations of Center of Usage-Based Linguistic Informatics (UBLI) <i>Yuji KAWAGUCHI</i>	3
1. Workshop on Corpus Linguistics —Research Domain—	
Introduction <i>Yuji KAWAGUCHI</i>	31
Linguistic Atlases—Objectives, Methods, Results, Prospects— <i>Jean-Philippe DALBERA</i>	39
From the Linguistic Atlas to the Database, and <i>vice versa</i> —The Corsican Example— <i>Marie-José DALBERA-STEFANAGGI</i>	55
A Usage-based French Dictionary of Collocations <i>Peter BLUMENTHAL</i>	67
Corpus of Old French Literary Texts <i>Pierre KUNSTMANN</i>	85
Building a Large Corpus for Phonological Research —The PFC Project— <i>Chantal LYCHE</i>	91
Collateral Languages and Digital Corpus <i>Jean-Michel ELOY</i>	115
Parallel and Comparable Corpora —The State of Play— <i>Tony McENERY and Zhonghua XIAO</i>	131
First Language & Second Language Writing Development of Elementary Students —Two Perspectives— <i>Randi REPPEN</i>	147
The Uneasy Interface —Methodological Issues in Using Data from Traditional and Urban Dialectology in (Re-)constructing Sociolinguistic History— <i>Tim POOLEY</i>	169
A Corpus of French Texts with Non-standard Orthography <i>Yves Charles MORIN</i>	191
Resources and Tools for Old French Text Corpora <i>Achim STEIN</i>	217

2. Corpus Linguistics in Linguistic Informatics

Introduction	
<i>Yuji KAWAGUCHI</i>	233
Transitive Direct, Transitive Indirect and Pronominal Verb Constructions in French	
—The Case of <i>approcher</i> —	
<i>Yoichiro TSURUGA</i>	237
Demonstratives in <i>De Bello Gallico</i> and <i>Li Fet des Romains</i>	
—A Parallel Corpus Approach to Medieval Translation—	
<i>Yuji KAWAGUCHI</i>	265
Patient-Orientedness in Resultative Compound Verbs in Chinese	
<i>Keiko MOCHIZUKI</i>	287
Corpus Research in Chinese and Its Application to Chinese Language Teaching	
—A Case of Localizers in Chinese—	
<i>Takayuki MIYAKE</i>	301
Rhetorical Questions with Interrogative Markers in Nanai	
<i>Shinjiro KAZAMA</i>	319
Vacillation in the Selection of Complementizers of Malay Transitive Verbs	
<i>Isamu SHOHO</i>	337
Voice in Relative Clauses in Malay —A Comparison of Written and Spoken Language—	
<i>Hiroki NOMOTO and Isamu SHOHO</i>	353
Testing the Primacy of Aspect and Reverse Order Hypothesis in Japanese Returnees	
—Towards Constructing a Corpus of Second Language Attrition Data—	
<i>Asako YOSHITOMI</i>	371
Corpus-based Analysis of Lexical Errors of Advanced Japanese Learners	
<i>Ayano SUZUKI and Tae UMINO</i>	391
Syntactic Patterns of Intrasentential Code-Switching in the Discourse of Japanese-English Bilingual Families	
<i>Tomoko TOKITA and Yuji KAWAGUCHI</i>	411
Index of Proper Nouns.....	429
Index of Subjects.....	435
Contributors.....	441